


Dialogue de l'âme de saint Isidore

Texte établi par François Bonnardot
Paris, Société des amis de la Romania, 1876

- Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
- Sous la responsabilité de :** Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
[bfm\[at\]ens-lyon.fr](mailto:bfm[at]ens-lyon.fr)
- Identifiant du texte :** DialAme
- Comment citer ce texte :** *Dialogue de l'âme de saint Isidore*, édité par François Bonnardot,
Paris, Société des amis de la Romania, 1876.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,
dernière révision le 29-10-2010,
<http://catalog.bfm-corpus.org/DialAme>
- Licence :**  LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE : Texte et suppléments numériques



[275]

[Prologus.]

I. <48b> **A**d mes mains est venuz novelement uns luvres, li ques est diz Sinonimes ; la forme del quel amonesta a mon corage a fare une plainte e mo ou e toz chaitis. Je en ell o pais changié dis ne mies del sens d'icel ovre, mais del mien. O tu, hom, quiunqes tu es, leis et parleis volentirs icès ; et dentrementres laes adversitez del monde te tochent, enquir toi meïmes par esgardét jugement, si saverés qui tu sofres içales par trédroit wardon. Dous persones sunt in cès escrit, li Hom ingemischans et la Raisons qui l'simont.

[INCIPIT DIALOGUS BEATI AMBROSII
ANIME CONQUERENTIS ET RATIONIS CONSOLANTIS.]

[Homo.]

II. **M'** anime est en anguise, et mes espiriz est chaufféz, et mes curs est periliz. L'anguise de mon corage me possis, et l'anguise de mon corage me tormente. Evironéz soui de mais, asiiez de miseres, enclos d'aversitéz, avironez de chaitivetéz, coverz de malaürtéz, apressé d'angusses. En nul lo n'atroiz di si gran mal refugii, ni de si grant dolor provoance. Nem pues avoir demunstrement d'eschaper misere, nen ai provance d'amenrir ma dolor, nen atroiz trace de fuir la mort. Par tot me porsè malaürtéz, ma misere ni mi deverpist ; ou que je fui mé mal me porsoeve.

[277]

III. Ou que je me torne, li fais de mé mas me porsevent ; ne pois fuir mes mais neskes l'umbre de mon cors. Ju suis homo de mesconuiz non, d'oscure cognoseance, de base esclate, par moi et a moi tam solement cognuiz ; unques homme ma ne fis, et nulu unques ne detrais, unques a homo contraire ne fui, nullu moleste <48d> n'ai fait, a nulu n'ai esté passibles, chis toz hommes ai viscu sen complete : trestu s'enforcent destrure ma vie, et fremissent et forsenne encontre moi. Par asenblée main portent encontre moi les perilz, et si trahent a mon torment ; si me monent et m'apelent a perilsce. Nus ne me defent a salut, nuns nen ajoste defendement, nuns ni mi donent deffendeme avee, nuns ne secort a mes mas ; divirpit suiz de toz. Qui unques me vait, ou me fuit ou par aventure me porseut. Il m'esgardent tuit cumme chatif, et parolent a moit ni sa quel boisie par pasibles paroles, par soés paroles aornent lor reponue malice. Altre chose matent fors par boche, et altre porpensent en curs ; cel qu'il prometent par diz, destruent par ovre. Si vunt par vinimé corage desoz l'abit di pieté, et cuvrent lor malice par la color de bonté. Vosotét reponent par simplicité, amisté fignent par bosie, et demonstrent par viare qu'il ne funt pas en cuir.

IV. <49b> A cu croes tu ? A cu ajoste tu fai ? Quel visin sentes tu de fai ? Nuns ne set avoir foit. Ou est foit ? peri est, tollue est ; et nului nen est seüre foit. Si loauté est nianz et nulle vertéz de jugement nun est, si droiture est disjetée et non est trovée, [si] justice est deneie a toz : les lois perissent, jujant l'avarice ; drotures ne valent niant



par amor de cuvisse ; li loir et les dones portent forces as lois ; partot vaint richace, et jugement est venaus. Nulle paor n'est a lois, nulle paors n'est de jugement : sen pone est li congiéz de mal vivre. Nus ne contradist as pechanz, nus ne vange felonie ; toz blasmes maint. Li felon sunt salif, li innocent perissent. Li bon unt disate, li prochié abundant, et li escumenié sunt possant. Li felun sunt lié et onoré, li juste sunt deceü et dolanté et em plor. Sen cause et sen crime contrajetent et amatent a moi blasma, lient encontra moi lor noz, atorment en moi leu de suspiciun. En blasma et en peril me moient, amatent a moi lou blasmes ke je ne sai del quel. Nule chose n'est esquise, nule aut[re] vertet nen est chachie nen atrové[e] : nekedant ne reposit findre, mais contra me aparrelier fas tesmonege ; ne cesent de contrajetir li acusor, ne finent de dampner li envioz et la fause des tesmonz : et je innocenz suy menéz a mort.

[279]

V. D'un mesmes conseil et d'une compagnie sunt li tesmun, li jujor et li acusor. Les reprochiéz jujors oposit, les temon contrejate en cui tesmonage unt lor fiace. Nus ne s'en vait d'iceos, ne ne discorde ; nu ne refuse lor conseil. A qui dirai ? Cui requereai ? Cui demanderai conseil ? Em cui meterai mon corage ? Haï soi a toz ; devirpit de la charité de toz ; ensus de toz de soi me dejetent tuit ; tuit me font beste par abomination. Tuit me horisent, et refusent, et portedent escumengement. Je voil fuir a os, mais il me menacent. Je cuveit deprier lor piez, mas il me fuient, contrarient et heent. Je's voil avoir propices em proant, mais ill me sunt plus moleste. Necedant a la fie s'accompagne a moi par fonte carité ne mie por conforte, mas por asaïr. Fintement parolent, et lor coisier n'est pas simples. Il quirent que il manifeisent, et quel chose ill me deçovent. Mais je, encliné lo chif, humilié lo viare, dimise la faïçon, mi tace et si permagne en l'emcomencé silence. J'a mis varde, et signacle a doné a ma boche ; ma voisce et ma parole ai repressée et ma langue restroite de parler ; et nes de bien entervéz me tois ge : kar miez voil coisier as reprochiéz que ... Mais il ne reposit, et plus forsanne, et plus et plus porsevent moi ferut, et trabuchent sor moy.

VI. <50b> Resonent sor moi par clamors ; em mai jetent envoisement blasmes ; par voiz, par quvisse, par resonemenz sallent sor moi, par aoverte voiz jatent sor moi orguelous diz et reprochent. D'atruï porvochier, tuit sunt commeüt sor moi, tui forsennent em moi, tui entendent em mon torment, tui apparellent lor mains em ma mort. Je chatis en si grant docta et si grant paor sui porriz, je chaitis sui empaliz, je dimè morz suis aflevéliéz. Mes curs est enmarcit, j'eschaufe et puris par pavor ; tremblement et pavors unt quassée m'anme. Ensi sui botéz en essil et damnéz par essil, et plor la poine d'essil, et gemis la dampnation d'essil. Amenéz sui a lien de servitut, apresséz par fais de serjantie, sumis a ovre de serjant ; en froidor, et noif, et trop grant langor, et noires tempestez, en tot travail, et toz periz sui mis. Après les damages des bins, après la perde de totes choses, soi faiz besongnos, povres et aflavilliéz. J'ai besogne, je mendie, je malaürois aüvertement demant mon vivre, et nus n'adrace sai main a moi bosengnant. Tuit me despisent mendiant, ne ne saolent de lor miates lou famillant ; nuns n'espant ses gottes de refrigere en la boche de soillant ; nuns ne denet a moi nes une petite rosée d'aigue : kar je sui fayz a toz hahynos.

[281]

VII. <50d> Tui me despisent cumme rugnois, et derachent cumme flarant, et enhorrisent cumme lipros de fiens et de boes. Li tormant ne defaillent, ne ja nin i ait



moins. Chascum jor est plus cruirtéz, et a dariens (li torment) li tormentor descirent mon cors par torman, et depecent mes entrailles et mes membres en [es]trenges manieres des poines. Quicunque cruer chose il puient, porpensent sor moi ; par mil poines tormentétez, sumis a mil tormenz et disciriéz. Ma chars est purie, detallie par plaies ; meu costét tos tens espandent porroture ; meu descirit membre decorrent de porreture. Ensemble les plors et les larmes decort li sans, li ques n'es pas (despas) des larmes mas des plais. Je chatis sui consuméz en dolor, mes cors et mes corages defait en dolor. Ma pense est vencue et m'anime est devant close par dolor. Mentos choses ai sofert ke ne font a sofrir, mente agres choses a sustenui, mente tenceon a portée : unques si gris et si cuir plai ne ceü, feruz sui par subiten destruiment, et apressez par astrange plaie ; la misere m'at apressei subitenement. Niant sapant li subitens destruamenz et aventure m'ont ascravantét.

VIII. Chatis, por koi sui je néz et jetéz en ceste mortel vie ou en ceste chative vie ? Por koi, chatis, ai veü ceste lumire, et encontrét li naschemenz de cestee vie a moi chatif ? La mee volenté usise isnelement del siecle ! Et, cum k'is te plaist, laiséz par aucune raison, m'en alase del siecle ! et a moi covaitant morrir leüst endroit a jesir, kar annois de vivre est a moi et desiers de morir ! La sole morz plai ; mais, je chatis, entent et a la vie tart. O tu, morz, cumme es dulce a chaitis ! Cum suis as vivant amerement ! Cum es joose as dolanz et as ploranz ! Or aproche li conforz de la grie mort a grant mal de la vie ! Li repos de sepulture done fin de misere ! et si la morz de vie ne vient, siveas non la morz de misere s'encomencest et mate fin des mais et termine des misereres, et tollet tote chaitivité ! Mioz est bien morir que mal vivre, et niant estre que a estre malaüros ! A l'esgardement des mess misereres, cu je les morz estre plus aüros que les vivantz. Les pri : Aspagniz a <51c> [ma] dolor et a mon plor ! Pardenéz a mon anguise ! Denéz me, pardenéz a mes dolors ! Ne voil estre commeüt encontre moi en si grant dolors. Kar je plagne ma batuire, deplor ma misere, et plor la privée pastilence di chaitivité ; et dolor m'aministre plusors choses. Je, chaitis, ne pois estre confortéz, kar mas dolors est nianz sofranz, et mes plors est sainz fin, en nule manire n'est plaie asuagie. Nule fins est as [283] larmes et des dolors ; nule fiance n'est ja de corage, ni puit ja sofrir li corages, et vencuz est et cheüz par misereres.

[Ratio.]

IX. <52a> O tu, hom ! por ko difies tu de ton corage ? et si granment es aflavelliz par penses ? et confus en ton corage ? et digetiz par tanz descoragement ? et es humiliéz en contrarioses choses ? Lassce et bote en sus de toi tristace, et ne soies dolanz. Ne soujeces ne ne dener leu a dolantei. Debote et esclou dolor de ton corage, retien la force de dolor. Ne perseverer mies en dolor, venc et sormonte la dolor del corage et de la panse.

[Homo.]

En quel manire ? par quel covent ? comment ? con fatement ? par quel raison ? par quel art ? par quel conseil ? par quel engeng ?



[Ratio.]

Par tote ovre, et force, et art, et raison, et conseil, et engeng, et vertu, et par tot enchacement. Prent lute encontre les temperaus dolantez. Sofranment et par eugal corage sofre totes contrares choses. Nen entendre a ta sole aventure. Ne doies pas penser a ta sole adversité ne de ta sole misere : esgarde les semblanz aventures des atres, et entent les misereres d'iceous a ques avient ancune chose agrement. Quant tu rimembres les maus astrenges, plus soef portes les tiens, kar li exanple des atres t'alegent la dolor ; li hom est confortéz plus ligierement par astrenges mas. Por ko encuses tu tes très cruirs jugementz, et plores tant por la cause de ton peril ? Teu torment ne sunt pas novel ; exanple és de ta misere : quant homme unt sofert tes aventures et tes perilz ? Ceu que sofrable chose est avenuz <52b> a menz, fait a sofrir a un sofranment. La poene de ceste vie est briés, et cil qui est tormentéz est mortés. La tribulations de cest tens at fin ; totes les choses del secle trespasent et ne maintent mies. Tot qui vient ne puit ester. Nule chose n'est longement en la vie de l'umme, ne si longe ki ne fineiscet en brif tens ; tote riens soz cel at sa fin. Ne puit estre ki soies hom et ne sofres anguisses : dolors et tristace sunt communes choses a toz. Nos sofruns toit en cest secle par senblant aventure ; nuns n'est parmingnalment sens partie de mal, et que [ne] se dollet en cest secle.

[285]

X. <52c> Nus n'est mis en ceste vie qui ne sospire : « Totes choses sunt plenes des mais ! » Entremas le [raison] a toy, et soies parcinirs, et venket toi raisons. Atempre to corage et confarme t'anime par raison, li quele rapresse la force de si grant plor : n'aies dote de nul peril par confarmé corage. Par mentes tribulations nos covient entrer o regne Deu. Les passions de cest tens ne sunt pas dignes a la gloire qui est a avenir. Ceu qui ore est est temperas chose et ligire, ensi cum les tribulations en nos ; ce qui parmingnable est sor mesure est, li haiz faz de gloire. Li tribulations et les apressures de ceste vie sunt utles. Li mavistiz des maus ne t'ocit pas, mais t'enstrut ; l'aversitéz des mavaz ne te dejetet pas, mas t'enlivet ; li humene temptacions t'arguet, ne t'ocit mies. Tant cum nos suns tormentét en cest secle, tant suns confarmé ou parmignaule ; tant cum nos or plorons, tant enjoïrons el secle qui est a avenir.

XI. <53a> Si ci suns trivlei par flaès, atrové suns espurgié el jugement. Deus nevret totens isci ceos qu'il aperellet a la parmingnant salut. Li ors est provéz en la fornase qu'il soit senz ordéz : et tu es espurgiz par la fornase de tribulation, ki purs apperes. De persecutions es favergiz, ki de tote orde de pechi soes espurgiz : tot que tu sofres, est esprovemenz. Por ce ne murmurer pas, nen apheetes, ne dies : « Por qoi sofre je mas ? » Mais di : « Pechi ai et reçu si cum dignes estoe ; ancor ne sen je pas egal venjance de mon pechi ; moins me conois feru que je ne dotase ; selunc la maniere del crimine est menres li wardons de venjance ; selunc la diserte des pechiz, est desugas la cause des poines : li torment ne sunt pas si grant cum li pechi. » Kar plus tarie Deu qui murmuret ens batures, plus porvoche la forsennerie de Deu, et amoncele l'ire de l'indignation Dammedeu : mais qui les adversetéz sustient sofranment, apasente plus tost Deu. Kar si vues estre espurgiz, accuse to en la poene et loe la justie Deu. A espurgemenz te profetet, si çu que tu sofres atornes a la justice Deu, et por ta denée misere humbles averés glorifiit Deu. Kar Deus te chastoit, et t'argue par flael de pi chastiment ; et qui esparnant te rapelevet a so, firant huche qui tu reperes. Pense, hom, toz les tormenz do munde, et les poines do secle, et les dolors des tormenz, les



aspritez des dolors, et tot mat en l'esgart d'enfer : s'irt ligir tot que tu sofres. Si tu criens, dote içales poenes : kar si çaz sunt temperaus, çale sunt sen fin. En çaz s'en vunt li tormant, morant ; et en çales sosentret parmignale dolors. Si tu es convertiz, amademenz est çu que tu sofres, kar li flael asovent lo converti des pechiz, et li porfetent a purgation les enchaçant plaies. Kar qui ci est chastiéz, la est delivréz ; et qui ne sunt amendé desoz lo [287] flael, sunt damné en ceste temperal poene et la parmingnant ; et sunt jugé prumirs en cest secle et la en celu qui est a avenir. A içaz est dovre poene et dovre bature, car ci unt l'encomencement des tormenz, et après lai la perfection des poines.

XII. <53c> Hom, saches nus ne te puit contrarier, si Deus ne otroevet pohosté a tes aversares. Tot que t'avient ne vient sens la volenté de Deu. La postéz de Deu est denei sor toy par lo congiét Deu. Qui te contrarient funt lo conseil de Deu. Li mains Deu te donét a paine, et si indignacions te commandét tormenter. Il coreciéz te comandét esprover toz mas ; kar ceu que t'es debrisé par flovotéz de ton cors, et aflaveliz par enfartéz de ta char, et par aguilenemenz des languors, par angusse de panse, par passions de t'anime, par envaïsant batalle d'espiritiz, te done divine justice por ton pechié, et por ta colpe lo t'apporte divine sentence de jugement ; kar tote contrarieté de chosses est commote par diserte de tes pechiéz. Tes armes combatent encotre toi ; tu es navréz par tes saetes et tes darz. Kar par cen que t'és pechié, es tormentéz : enseüt és la char, flaeléz es en char ; en içale gemis, en laquele tu pechis ; en içale es tormentéz ; en içale t'és jugementz de torment, laquele te fu cause de pechié ; de cen comperes les tormentz dun t'és chaüz en vices. Esquir ta conciance, entent ta panse, esprove toi ; a toi paroce tes curs, engarde ta deserte : par droit es arguéz, par juste jugement es jugié, droite tempestéz te detrivlet, poine de justice t'apresse. Kar tu ne fas niant de bien ; niant de droiture te coise, nule riem sancte es en toi, nianz d'anguse, nule memore de dignité. Esgarde si tu és en toi ce que seu : chaken jor peches, et dechiés, et trabuchales vas en peis ; t'elacions ne se raisiet. Li orgueuz de l'orguilous nen est demis, ta vantace n'est retraite. Nes forsennerie te ravist ; mautelent t'enflamment, huchors te commuet.

XIII. Indignations te commuit ; apariliz es adès a ire, outre mesure t'aires, et es commuiz par forsennerie de ton corage. <54a> Acustumirs estre envios as bons et as melors, as estranges aürtez et astranges vertuz, a cui nen és tu jethei male renommei ? Decevables, niant estables, envious, aschars, tenaules, briins, niant humains, et sens fruit, in toi nen est misericorde. Chaüz es en cuvisse del siecle, tu ars en terrene amor. T'asemble choses que sunt a perir ; ne sés finir les cuvisses de ta saif. Chaskun jor t'envolepes de novès pechiéz et noveles falonies, et acras les vièz. Tu ne destruit falonie, mais l'emlesges ; ne ja ne saoles la [289] flamme dol luxurios cuvisse. O malauiros toi ! ne te hotoit il estre aspars par maintes luxures ? Enspris, avoteres, luxurios, ensi perseveres en cel torment et en luxures et en charnal amor ? Lais ! cum longemant, et de kequant, et a quel fin te trarét ces encorse luxure ? Ja a la parfin repose pechier et de la filenie ! Acune faie mue tes males mors en mièz ; ne volles longement estre chaitis ; mat fin a tes pechiéz et loi è ta felonie. Ta colpe ait mesure et ta falonie terme. Esgarde la grandace de tes pechiéz, et, siveas non, batuz conois tes colpes. Amende tan cum és lo tens ; ne ja ne valles en pis pechant.



[Homo.]

XIV. Las moi, malaüros ! chatif ! Ne savoie que je fusse feruz par m'iniquité, et jujéz par ma deserte, et ke cest jujemenz fust de ma mavaise justice. Tu lo m'é manifesté, et demonstré, et fesis conosant ; par toi ai coneüt ce que je ne savoie. Je lo sa por cer[r]t ; n'est plus reposz a moi ; manifest est et asez coneü et esgardé ; n'est mais obscur a moi ne dotose chose, et ja nen est reponu a moi.

[Ratio.]

XV. O tu, hom, de c'est tote ceste misere, et ceste agrace, ceste cruz, ceste poine. Les chauses de tes pechiz sunt atenuies ; ceste langors n'est pas d'aventure, mas de propre colpe ; ceste enfartéz est de ta propre iniquité. Semblet il dunc autre ? Ou quides to ? Ou sens to ? Ou juges tu ? Ou amaz los tu a atre chose ?

[Homo.]

XVI. <54c> Certes niant. Nule chose de tot en tot n'ai ke je pue dire encontre. Je crei a la vertei, nel puis deneir, et jel rejeïs. Qui dote icense ? qui denoie ice ?

[Ratio.]

XVII. Si ensi est, si tu l'és por cert, por esgardét et enquis, oste te iniquité, remuf de toi ton blasme. Restrïn toi de ton mal vice de vanitei, et te retrai de pechié ; fui lo cultivement de vice et la laide vie de vanité, leve les maus de l'ancine vie par ceste pure vie.

[291]

[Homo.]

XVIII. Bien dis, bien enseignes, bien enstrus, bien semons, bien amonestes. Mais je desireve estre asos des liens de pechieit, et fuir par mun corage, et estre retrait de la male custume, et sormonter lo trés felon us ; mas mot est grès chose ventre la custume de pechié, et li mavas us a poines est destruiz. Li assiduès custume et li cunstinués us est tornéz en nature. Li corages estroiz de felonies <55a> a poines puit estre raiét d'ïçales. Si grant sunt mé vice n'em puis estre raiéz ; a poines croi mes pechiéz destruire par acuen espasce de tens. De mon gré ai corrompu moi chaitif ça avant ; par mon spoine estude m'ai conchié ja de pece ; pardeu m'a primerement par mon propre jugement ; par ma propre volenté m'a vastei. Bons estoie, de gré sui chaüz ; frans estoie, de mon gré sui faiz datres de mort. Malavoros, je meïmes prumerement de mon gré aparilai a moi pechié ; je primiers enbraçai l'okeson de pechier : et je sui tenuz estroit par l'avanture de pechiét. Li male custume m'é emploi griement, et fait a soi droit et loi em moi. Ensi peche je, quam je ne sai, par la custume de pechir ; et quam je ne voil, encor é l'us de pechiet. Je voil bin faire, mais li acustumét desir ne me laissent ; je m'enforz aler encontre lo mavais us, mais je sui grevéz par lo desier de la char. Li amors me drace a justice.



[Ratio.]

XIX. <55c> Relucta encontre mauvaise custume de pechié, et recombat par tota ta vertu. Venc lo charnal us, nes par dolor, et la nosant custume ; ja sace zo par grietet, aresta au mavais us. Devant met a tei lo fu del parmanable torment contre l'ardor de ceste char. La remembrance do durant torment sormonce ta calor ; la memore de l'ardor d'enfer escloent l'ardor de luxure ; la poine de fornicacions venquent li paors del plus grief torment ; li plus forz dolors sormunt la menor : soframent porterés les legiers, se tu recordes les gries. Li sanblance de l'avenir jujemant seit devant tez oiz ; porvoi que tu és a sofrir en avant ; porpanse l'avenir sentence de Dé, et redote lo jugemant de Dé a avenir sor tei. Li paors d'enfer et de poines te poante et te retrace de colpe. Esgarde chaüm jor la fin de ta via : totes hores, aies la mort devant tai et l'avenemant des paines ; remanbre toi del niant cer jor de ta mort, seies cusencenos que ne soies raviz subitainement. Chascun jor aproche li darains jorz ; chascun jor nos tot de la via ; adès nos hastons a la mort et au terme de via, et sons mené par decorranz momanz a fin. Ne savons que nos avennet oe, et se li mors require anoit nostre arme. Nostre fins es reponue a nos, et li mesconosance de l'avenir esue est niant certe a nos.

[293]

XX. Li encontre de mort est desporveüe, et li fins de toz est niant certe. Nos nel savons, et li morz vient isnelement ; et desporveüt sons tolu et sostrait. Dotons que cil jorz ne nos reprehengne comme li leres, et li turbins del devin jugement nos ravisse, et li subitaine morz nos hot. Li esperiz qui esprent a pechier ravis subitanement lo pechant ; et qui inflamment les vivant as vices, les partrait tost as tormanz. Quant homes li desporveühe fins ha ravi a la pohene de mort, et sostrait desfaillent, et sunt ostei quant il decuident morir, et ravi subitenement a mort, et demené as parmenables tormenz ! Esgarde d'altrui tormant cui tu redotes. Eschois la fosse ou tu vaiz altrui devant tei chaü ; redote en toi maiismemant les estranges periz ; les estranges aventures te profecent avoir fait tes periz. Li apès del morant soit tes amandemant, et li perde des autres tes apelemant. Li morz des felons te retrace de pechié, et li poine de colpe ; la fins des pechanz t'amance, et li morz des reprochiéz te sostrace ; la poine des felons profite a ta salu. Tant cum tu puiz, amande ce que tu és mal fait, et repale <56b> tai de vice et de pechié ; tant cum és lo tens et l'espace et lo congié, uche, plore et te repant, tant cum tu puiz ; et li ame est ancor el cors et tu vis, plaing, et anquesta l'avenir remede, ançois que li jorz de mort t'avance, et li parfundace t'englutisse, et enferz te ravisse, ou nus lous n'est de pardun, nule franchise de penitence, nuz congiez d'amandemant, nus recors de confession, nus retorz au pardun.

[Homo.]

XXI. Vor dis ; [ai]mi recontes ce k'est convignable, tu m'aparoles a ce que plus m'est mestiers. Jel sai, conu l'ai et apris. Lo paras demant ice, et vul savoir et avoir coneü, si est esperance en confession, et fiance, et remisions, et pardons ; et si leus est reparir a justice par penetance.



[295]

[Ratio.]

XXII. Oïl plainemant, de tot en tot, certes, sanz dote. La confessions saine et justifie, et done pardon as pechiéz. Tote esperance et leus de misericorde est en confession : crohies certemant, ne doter d'esperer de la misericorde Deu. Aies esperance et fiance en confession, ne desperer de salut, ainz sohies convertit en miez. Car qui despere del pechié pardon, plus est dagnéz de desperacion que de la faite felonie : desperance acroist lo pechié et es pere de toz pechiéz. Por ce t'amande, et aies esperance de pardon ; demat ton tort et ta iniquité et spere via et salut. Nulle si granz colpe nen est qui n'ait pardon. Car con tu soies pechieres et fel et apresséz d'orz crimnes, li leus de penitence ne t'est ja denié : la pitié de Deu socort legierement as repentanz ; par penitence est denéz pardons, et tuit li pechié ostei.

[Homo.]

XXIII. Moi chatif ! perdu avoie esperance et fiance, et difié a mon corage ; vencuz estoit et bim près chaüz en desperance mes corages. Or ai, et espor de la pieté de Du, et ne dot pas de sa bonté. J'abite en esperance, et m'a endracié a esperance de pieté, et m'ai dené esperance de vie en penitance. Si Deus m'ét revardei et aprochié a m'aïe, et m'adet amplir ce que je covoit, ce ai jugié et estaubli a faire, et ce est fichié e mon corage et n'en puit estre esraïé.

[Ratio.]

XXIV. Deus te dengne les desirées choses, et otroit a tes diseiers, et t'an fast possant, et parface ta volonté en bien, et conferme et ahust a tes disiers ; tote chose faces par Deu outreant ! Tan con te laist et li mors atarze, ore, demande, deprihe, ne tasir, essauce ta vois, clama formant, plain tes iniquitez, les maus de tes felonies deplore ; par plors destrui ce que tu és fait mauvasemant, leve par larmes ce que t'és fait contre loi : les ploreis falonies suilent estre destrutes.

[Homo.]

XXV. Las moi ! malaguré anme ! en si granz pechiéz et crimines, en mentes felonies, ke plore je primiers et plangne ? ques plors, ques larmes pregne je ançois ? Memore ne sosfest a reconter les faiz de tant crimines. Nes meu pechié m'ont aporté consentemant de dolor ; mes larmes sunt [297] esqualies par la durace del cuir ; li corages enrediz n'ét nule compuntion ; em plor m'enime [est] convertie et en tristace. Ou es tu, ave de plor ? Ou estes vos, plor ? Je vos prei, reparieiz. Ou vos, fontaines de larmes, soiz moites : m'ennime [est] faites sen sens. Ou vos, larmes, et vos, fonteines, ou vos avoiz sustrait ? Asperdoiz me par plors, et decoroiz sor ma façon, emmostiz mes faces et arosez mes jusses ; denéz moi amer plagnemant. Entre toz sui chaüz piez et plus gravenemant ; vencu ai les paines de toz feluns par ma felonie : li infernal torment sofesent a poines a mes mais. Nus pechiéz n'est sor lo mien ; nulle felonie sur la meie ; je me pens plus felon de toz pechors ; nus n'es fal a ma compareson. A



droit rent les poines de la due malaürtei, et sui tribléz par tant tormenz, et de mon pechié viennent tuit li mal. Par droit [Deus] denet a tormant icès choses ; par droit jugemant est revierdoné a mes <57c> pechiz (et) convenables changes : necedant mons m'est denei k'en é je pechié. Li changes de mes pechiz est doné. Ma colpe atrovei est plus dure de mes plaies, et li poine de ma dagnacions est plus legiere de mon pechié. Ce qe je ai pechié est grevain, ce que sofre est plus liegier ; la colpe que je a fait est grevene, li vangence que je sofre est menre. Je pens lo mal qe je ai fait, et ce que sofre n'est pas si grant : ma plaie est plus legiere del fais de mes pechiz. Atre est de tot en tot que plus me tormante, et fait triste, que plus me destorbe, que plus m'espætet, a coi nus mas nem est semblanz, et tote poine est desugas ; li ques chose est devant portée, et sormonte toz tormanz et trestoz mas.

[Ratio.]

XXVI. Lassa, o tu, anma ! ce que est que tu dotes munt ? et que plus te chasteit ? que plus te debote a dolenté ?

[Homo.]

XXVII. Je dot l'amer jor et lo dur del juisse et des te[ne]bres. Certes je asvuiart lo mal que je sofre, et plus est cil que remant. Je plor ce que sofre en ceste vie ; mais je redot que ne sofre plus gris après. Ja soit ce que je sente, jel sofre en la poine ; nequedant je dot les tormanz d'enfer de la colpe. Li presente poine me desire ; ja mas li a avenir me troble plus. G[r]even est ce que soteing, je redot plus gries chose en parmanable. Certes je doil de presantes poines, mas plus eingemis des a avenir. Mes Deus, soscorre a moi, anz que je moire, et li mor m'avance, li enfer me ravisent, li flame m'ardet, les tenebres m'envolopent. Sovina a mai, ançois que je m'æhais as tormanz, et soie devoréz par les foies d'enfer, et tormentéz sens fin. Je colpables sui aspæntéz par la [299] paor de toin jugemant ; ton ire dot por la paor de mon pechié ; par la grandace de ma felonie, trenbables de <59a> ton advenemant, redot ma consciance. Car si li jusz a poine sura salvéz, je, fal, ou sirai ? Ke ferai je, cum li paors del trenblable jument sirat venuei ? Cum la cognie del jujemant sira venue, que responderay je ? K'avera je a dire, quant seray presentéz devant lo siege de Crist ? Wa ai icel jor, quant je pechai ; jel trespæssa quant resprovei moi. La moie volenté ne luxit ne ne fust néz, ne n'aparust sor moi ! O jor a dejujer, et abhominables ! jors qui n'est a dire de tot en tot, le ques me mist fors a cest secle, et avré mes enfantemanz, et les uses de mun naisement defarma ! Icel jor soi nuit de lumire en tenebres ! Granz oscultéz la confunde ! parminable avuglace l'escravante ! ale perde l'estation del tens ! et soit estinte de tote memorie ! et ne soit remanbré digne en cest siecles. Miaz me fust nianz estre nei, ne enjanréz ne creei en cest siecle, ke sofrir les parminables poines [et] tormanz. Ciel et terre, et tote creature, et tuit li elemant, ploréz moi ! Universe genz, eingimis sor moi, et tanz cum poit par sentement de vie, aspandoiz sor mo lo plor. Pechié ai crument, chaüz soi formant et griment, et repitablement. Nus pechiéz n'est de cui ordez ne seie entachiéz. Nulle enfartéz de vice n'es dun je n'ai trait entachemant ; nule sobitaine des ordez n'est que ne corrue en moi chaitif de tot en tot. Excuminiéz, par toz tormanz escravantéz, <59b> niant noblamant ai frequentei la luxure d'ordei. De grei promis ke je en bien vivoroie : ce que j'é



promas, ne kardé unques. Toz tans je reparai a pechié, et rencommencé rai icelui, et a primieres falonies ajosta adès paor. Ne chanja unques mes morz, et miuz ne retornai des mas faiz. Pluors ai entachié, perdanz moi maïmes, et pervertié a falonie par mauvaises mors. Mentés anmes sunt peries par ma falonie, et maint sunt pervers fait par enxample de ma vie : je fui a me[n]z causa des mais. Sainz homme, et li poples des sainz, oréz por moi a Deu ! si par aventure ait pieté de moi, et me reçouve, et destrue mon pechié, et oste ma folonie, et me prestei misericorde. Car trop est iriz sor moi, et at empli sa farsoennerie em moi : tote li congpanie des sainz, deproiéz por moi ! L'ire de s'indignation at espane sor moi por la grandace de m'iniquité : kar les adversitéz sunt crués et les prevarications multiplies. Wa a moi ! car je sui consumméz, et m'anime defaillie, tormentee en tristor, trivlei em plor, atenuie en gemissemenz. Qui repiteré de toi, o tu anme, et te consentereit, et donreit plors por toi ? Granz est tes tormenz asi con ta contricions, et si con li mers forsennas ; ta dolors asi cum li fluves enflanz. Que tempestez n'est trabuchie sor toi, et ne sunt avenues a toi ? Totes les pesantumes des moleste et les très troubles tempestez unt toné sor tun chief : plaine es de fluives et de tempestez, os tu anme. <59c> Ou es tu, warde des homes, rachiteres et pastres des anmes ? Por coi [301] m'és tu despez, et tornei ta façon en sus de moi ? Por koi es tu faz lonz, os tu confor de m'anime ? Or repaire, mes Deus ! ne me oblier en fin, ne me lasier em parmignable, et ne degirpir a perdre em poistés des diables. Ja soit ce que ta grace soit correcie, tu es pis et di metes repitances. Nul ne degirpis, nul ne despès ne dejuges, ne refuses de misericorde, mais de grei pitance atens les pechor ki reparent. Car quant salenos, et denei as luxures, et demonei par cuvises, sunt venu a pardon par ta bonte ! Tu és pardoné en pardons les pechiéz a menz qui nel dese[r]virent : monstre aisi ta repitance em moi ; a moi sait aiuverés tes pardons ; ne doner a un ce que t'és consilié a plusors. Je ne defent pas mes felonies, ne ne vengerai mes pechiz. A me desplaist ke che pechai : je rejesis m'error, et conuis mes colpes ; demonstra mas ovres par voiz de confession. Je prei, reçois lo plor del richesant, la voiz del priant et del pechor huchant : « Pechit ai ; Deus, aies merci de moi ! esparne a mes mais ! pardone a mes pechiéz et a mes felonies ! Saine m'ennime, car je ai pechié. » Car si tu recorde l'iniquité, qui lo soferre ai ? Nes li justice del juste n'est seüre a ton exprovement. Kar qui est si juste qu'il ose dire sens [pechié] ? Qui si die presumption avoir justice devant toi ? Car nus des homes n'est sainz pechié, et nus n'en est nez. Echevos entre les sainz, n'est nus sens tache ; cil qui servirent <59d> Deu ne furent estables, et ens angeles est ratrovei mauvestiz. Les estoiles ne li ceil ne sunt net en ton esgardement : aséz plus abhominables et porriture, fiz d'omme et vers, qui ai espusiéz lo pechié cumme les rigorz, et buit la felonie cumme l'ave, qui habite en maison de bran et demor en poidriere, et ai terrien fundemant ! Sire, remembre toi ques soit ma sustance, et ke je suis de tos, et terre sui et cendre et poisire. Uvre ta main, esten ta destre ; conseille a la malade matire ; socor a la charnal flavotei ; mes plaies soient aüvertes a toi. M'enfertéz est devant toi ; tu voes cum je sui navréz et languissanz : done medicine par quoi je soie sanéz et curéz. Rapele lo hainois des vices, reforme lo corrompu par pechié, esting em moi la flamme de cuvise. Des or mas ne me trepercent li ardant dart del diable, et ne ardent plus em moi. Kar tu ses ques temptacions je port, ques fluves et tempestez je sofre : ou je sus chaüz et decorurz, ou je malaüros sui plungiéz. Car, negligent, ai encorru en decheemant ; et niant vaisos sui chaüz en laide fosse, et el bran des tormenz ; et chaitis sui desenduz em parfundece des maus ! Etquetu m'arme est caitive des



infernaus : delivre mai del très grant enfer : ne me cloe parfundece, ne ne me denèt l'essue. Etquetu li jorz a redoter aper ja ; li dariens jorz vient ja, et aproche li fins de vie. Nulle chose ne sorest a moi, mais que li tonbles et li sepulcres. <60a> Esparne a moi, ancés que je en vaille ; netaie moi, anz que isse des ceste vie ; et sol les liens de mes p[ec]hiéz anz que je moire.

[303]

[Ratio.]

XXVIII. Comuz sui et componz a larmes ; tes plors riquirt larmes a moi, et me constrent a larmes ; a plors sui commui, toi plorant. J'ai espandu larmes a ton plor, et a ton plaineman sui remis en larmes. Deus t'otroit tes disiers et pardon, et asparnant pardonet a toi tes colpes ! Deus pendet ensus de toi et te relaxe tes pechieiz, asolve les taches de tes crimines, et te leve de tote porreture de mal, et te delirt de toz aparant pechiz ! Or fai ensi cum il covient, et digne chose et droit est ; propose et estaulis qui tu ne peches des or en avant. Escivis recommentier tes colpes, et requerre tes maus. Ne te rapeler a vice dun tu es chaüz, ne recomentier ce que t'és pechié, ne requirres les trespasés mas, ne pechir lo paradis après ton dechaement, ne t'awaster après ton plor, ne reparier a pechi après penitence, ne fare lo paras les ploréz pechiéz, ne recommentier par presumption la colpe dum tu és prié pardon. Vene est li penitence la quele li ensuanz colpe ordet. Li plaie refaite est sane a plus tar ; li sovant ploranz ses pechiéz desert tost [305] pardon des mas. N'avent niant li plor, sil refunt les pechiéz ; ni vait niant preïr pardon des mas, et rencommentier les mas. Parmain en confession, et sta formant em penitence. Conformae ta bone vie que t'és encommentie <60c> a tenir ; ne devirpit lo proposemant de bone vie ; warde loi a parmanablement. Dumc ier parfaite t'uvre, s'ale jec'a . . . ; li saluz est promise, et li loiers denéz as perseveranz. N'es pas bin aüros qui bien fait, mas qui adès lo fait ; car qui perseveret jec'a la fin, ilcil ert sas.

XXIX. <61a> Je te prè, anme, ki des or en avant ni faces niant soefment, ne sens conseil nes dement ; ne soit requis li mas, ne renasse li pechiz, ne ne repere iniquitéz, ne la malice ne renasse [ne] lo paras li falinie, et li torte justice ne reprent forces. Hom, saches toi maïmes, qui tu soies, por coi soies néz, et en quel us enjanréz, por coi soies faitz, par quel condition soies formis, et a quel chose soies creézt en cest sicle. Remanbre toi de ta condicion ; soies ce por coi tu es faiz, et tes cum li Creheres t'estaubli. Garde de to fai et nate et niant corrupue ; maigne en toi droiture et niant corrupue foiz de confession ; et nulle fause doctrine ne te sosdue ; nulle perverse religions ne te corrupue ; nulle mavistiz ne te detorne de la companie de foit. Ne parler nule chose folement de Deu, ne cuidir nule chose maivaise ne felonessse de Crist, ne correcier niant en sa dilection, sentant perversement. Soies juste, et aies sancte conversation en droiture foit. Celui cui te apeles par foit, ne deneier par ovre. Fai astinance de tot qui li lois defent, et eschevis ce que li Escrit contradient ; ne faire niant contre le comandement de Dé. Vif em bien, senz ajunte de nul mal. Nule mauvaise conversations entache tes bones mors : li mal fait ne corrupent les bones uvres. Li mas mesléz a bien caste pluors choses : uns maus per maint biens. Qui en une coise ét pechi, saches qu'il sochest a toz autres vices. Par un pechié perissent meintes justices ; par un mal puent estre <61b> destruit men bien. Nen abassier ton corage en ce qui li cors est dilectiz, ne doner assentement a la charnal delectation,



ne dener t'ame en la posteé de char, nes ne t'aipunse del disier de char. Esquir ton corage kaches jor et esprove ton cur par prievée panse ; esquir les repostailles de tez secréz. Garde t'ame de mauvaise panse ; laide cogitations ne ravisse ta panse ; munde ta conscience [307] de pechié. Tes corage suiet expurgiz de totes pollucions ; ta pense soit pure ; nules ordez n'asient en ilcelei. Vices soit en sus de toi ; natoie toi, si que n'és niant remagent en ton corage. En l'encomancement, resta a la mavaise pense : saches toi a jugier nes des pense. Deus juge les consciences ; Deus n'esprove mies tan solemant la char, mais nes les panser ; Deus jugieres juge l'ame nes de cogitations. Quant li mauvaise pense te comuit, ne asentir a icelei ; et quant t'amoneste aucune desleaus chose, n'i tenir ton corage. Despis la premiere sugestion de pechié, ne la lasier manair en ton corage ; debote la, quelcon[que] hore qu'ale vient ; despis lo sarplant, pois qu'il t'iert apereüz.

XXX. Calche lo chief del serpent et l'emcommencement de mauvaise sugestion. Jalokes amade la colpe on ale nast. En meïmes lo comancement, resta a la cogitation et tence ; si venquerés. Escllo lo cif de cogitation, et les autres- <62a> -chosse sunt vencues. Si tu despès la cogitation en ton cuir, ne perveré mies a l'uvre. Si tu ne consens a la pense, tost resterés a l'uvre. Li otroiz ne sumait pas a soi celui cui li dilestion ne ravist : li cors ne puit estre corrupuz, si li curs n'est primiers corrupuz. Quam l'ame chiet, maintenant la char aperilie a pechier ; car li corages avance la char en crimine, et li chars ne puit faire niant, si ce non que li corages vuit. Sor ce esmunde ton cuir de cogitation ; kar si vus, ne pues atremant de tot en tot estre vencuz. Anime, oi que je parol, ascote que je di, entent que semon : ne soies vastéz par nule ordet, par nule luxure entachiz ; sustrai toi de tote corruption de char. Luxure ne s'esforst plus en toi, ne te vanque. Varde ton cors de fornication ; ne soies ordéz par nule charnal entachement : ne cuit estre paor pechiét k'estre ordéz par fornication. De toz pechiz est fornications plus granz... Car miez est mori que faire fornication, et k'estre entachiz par luxure. Miez est espandre l'anme quam perdre icele par nule [in]continance. Continance fait Deu prochien a l'anme, et rent lo homme prochien a Deu : lai ou [a]la mant, et Deus. Li chastéz ajoste l'omme au ciel, et trait en cil ; et promat lo raigne de ceil, et done l'iritage del ciel ; mais li luxure plunget et envoit et moine a poines d'enfer. Mas se tu sens encore les molestes, et es tochiéz par les agulenement, et botéz par la sugestion de char ; si memoire de fornication t'esprent ancores, et li charz si combat a toi, et luxure te saie et <62b> te simont, contrejate a toi la memoire de mort et lo jor de ton exemant, et ajoste devant té ouz la fin de ta vie ; propose a toi l'avenir jugement, et les tormanz, et les horribles poines d'enfer. Oure niant defalant par larmes ; proi adès Nostre Segnor. Nuit [309] et jor t'oresons soit sanz censer et espause. Tes oresons soient asidues armes, et ne defaillent ja. Esta espasement et adès en oresons, et gemis et plain tos tans. Lieve de noiz ta a praïre ; t'oresons vaile ; soies par noit en oregon, e panse as noturnaus vailles ; tes ouz clos, a mesure praie lo parax. Li epense et li continuès oresons ostent et debotent et sormontent les darz des diables : c'est li premiere vertuz encontre les envaïssemanz des tentacions et les essaïmanz des deables. Li orz esperiz est vencuz et debotéz par frequente praïre et chauceant d'oregon, li diables sunt vencut par oregon, et ale vaut encontre toz maus.

XXXI. Tou a toi lo pain de solace ; chastie ton cors par archarsitei. Estudoï teï en junes et abstinances ; porte pale viare et sac cors famellos, et aies soif ; abstin toi et te desache : ne pues venkre temptations, si n'es estruit par junes. Luxure craïst



par vivandes, et li solace de mangier la suscite. Li tentacions de char crast par vice de glotenie. Luxure tos tens [est] ajostei a solace ; encontre est rastroite et sormontei par jugne. Ostei la soilace, n'est li luxure plus damme ; car vencue [est] par astinace de char et brise[i] ; li astinace voint la force de luxure. Oci et sormunte la luxure et l'enveseüre de char par saif, par fain. Et li panse est agravaia par mut vin. V[i]ns venins est miez vaillanz del corage ; li lixure et sé nurisemans est ensiea et nuria par vin ; car li boivre sunt estrument de luxure. Li enbrasement del fu craist, ajosté lo nurixemant ; li flamme est plus acreüe, ajostée la matiere. Mesme li oil sunt dart de luxure ; li veühe est primerains covise de fames ; li panse est prise par les ouy. Car li dat d'amor sunt enveié par esgardemant ; li cuvises nurist lixure, li esgarz fait la panse desleal, esprant l'anme, nevrent lo cuir. Li veers soit sostrait ; raprese tes ouiz d'enveseüre ; nes fichier en la beauté de char ; n'esgarder nule en cuvir icelei. Oste lo cuvisse et la matiere de pechié. <63a> Si tu vois estre seürs, soies departiz de ton [311] cors et de ton vair ; car departiz de ton cors, vas en sus de l'entencion de pechié. Mas mis entor lo sarpant, ne serés mie sans maumise longemant. Estanz devant lo fuf, nes si tu es de fer, seras ramis acune faie. Ne seras mie seürs longement, prochieir lo peril. Li om peche tos par assiduité, et privetéz l'entachera sovant : li ocusun de pechié ... ; li asiduitéz sormonte sovente faiz icès les ques li voluntéz de pechié ne pot ventre.

XXXII. Nes li luxure rampe tost al dené as osevies, et porprent lo laisant. Gris luxure brusle celui cui atrove osos ; luxure denet lui as choses et a l'uvre, a savor et a travail. Luxure de char est vencue par labor sovent ; car li corz travaliéz par travail est moins deletiz. Por ce escheviz et nen ame [osose], et ne moveir ta vie en olose : travaille ton cors par travaz, et ouvre del quel que te plaist estude ; quir utle ovre a toi ou l'ententions de ton corage soit emploiae. Done cure a leïçon, soies em pense des Escretures et de la loi Nostre Segnor. Aes frequence es devins livres ; assiduité de lire soit a toi ; espasse soit ta leïçons, et chaschornax ta panse de loi : par leçon est li sanz et li entendemanz acruz. Li leçon enseignet qui te cuisses, et monstret ou t'emtendes. Mont profetes cum tu lez, si tu faices ce que tu lez, si li atre bien te plaisent et te sunt acetable, et ton disir et tes corages est aparilliz en toz biens. Soies humiles, fundéz en humilité, et dariens de touz, expanduz du humilitei fait toi menor de toz. Ne te davant matre a nelui, ne te cuidir souverain a nelui ; aasme toz estre souverains a toi. Cum tu soies souverains, ... et en humilité, s'averés gloire : tant cum seras <63d> plus humiles, tant plus te suré autauce de gloire. Eschivis vantace et delit de demonstrance et estude de vene glorie. Ne te haucier, ne te vanter, non estandre les ales d'orguil et les pannes d'elacion ; ne dener a toi nun bien par presumption, nuns essaucemant ne soit. De vertu de justice nen ergellit, et ne soies essauciz des bien faiz, ne te glorie des bones ouvres. Dessant que tu munces, soies humiliéz que tu soies assaucié, que tu essauciez ne resoies humiliéz : car qui est essauciez, est humiliéz, et degitiéz, et esgravantéz, et hurtéz ... Li orgouz demist les anges ; arogance degite et humilia les hauz ; mais humilité ne set ne ne sofert dechaemant. Hom, conois que Deus vin humiliéz et en forme de serjant, faz obiesanz jec'a [l]a mor. Vai cum ilcil ; ensui l'essample de celui et ses traces ; soies vis, et despèz, et degitez ; displaces a toi, et soies despiz chis toi maïmes. Qui a soi est vis, granz est devant Deu ; qui displait a soi, plaist a Deu.



[313]

XXXIII. Soes petiz en tes oez, ke tu soes grans devant Deu : tant sirés plus granz devant Deu, cum plus sirés despez en tes oez. Porte adès vergunne et honte en ton viare, em la memore del fat pechié. Hontoie ellever tes oez, por la honte de pechié. Va par degitié et par humiliét viare, par dimise façon ; cendre et astamine envelope les defallant membres ; li sas cuvre ses purissanz et aflevillant membres ; li plorables habit covre l'espusit cors. Terre ti soit lez ; possere es, sie em podriere ; cendre es, vis en cendre, toz jorz ploranz et envoanz sospirs de cuir. Compuntion te soit en ton cuir, et sospir en ton peiz, espases larmes soie expandues de tess oiz ; aime et soies ti soient les larmes ; li plaignement et li plor ti soient adès améz, ne deguerpir ja plainte et larmes. Sois si aperiliz a plorz cum tu fus a la colpe. Tes cum fu a toi l'itencions a pechier, soit li devotions a repentir. Ensi repaire, cum tu mal és fait. Selunc l'enferté a partir li mecine, et selunc la plaie li remede : grant pechiét desirent grant plors. Nulle chose ne te face seür de pechier, ne ne blandisse a toi jaloques, ne te sostrace d'entention de penitence . . . Esperance et fiance et paors soient en toi : espoire ensi misericorde, que tu doce justice ; esperance de pardon t'esdracet, qui li paors d'enfer te tormence. Ale emende adès, et debote pechié et vice, et fait vaisos et cusencenos. Ou paür n'est, est disolucions de vie, et perditions et habundace de felonie.

XXXIV. Ne soies dolanz de tes enfertéz, rant graces a Deu de tes langors. Disire toi plus savair en corage que par cors, et par panse plus que par char. Les adverseté del cors sunt remede a l'anme. Li enfertéz nevre la char, sainne la panse ; car li langors escuit les vices et brise les fornaces de luxure. Se prosperitéz t'arist, ne soies essauciéz ; se adversitéz t'avient, ne soies degitiéz ; si aürté t'avient, ne soies vantanz ; si misere t'avient, ne soies de poure corage. Aies temprance em prospres choses, et pacience en averses. Conois toi estre esprové en dolor, ne soies vencuz ; . . . ne soies essauciéz. Soies eugaus a toz, ne cangier ton corage ne par joie ne par plor. Sostien tot par egal droit, ne soies cangiéz a nule desaventure. Nuns cases ne t'atruve dessaparelié, et lo quel ta panse nen avance. Propose a toi nune cose estre que ne puit avenir. Pensa encontre [315] totes aventuroses choses et les avenir miserés. Em prospres choses, popanse comant tu sosferas les contraires. Panse adès en ton corage quam contraires ne t'avienne : au sage afiert porvair lo damage del peril. Tuit li porpansé et li attendu mal aviene et sunt sofer plus soéz. Li contraire aventure et li porveühe cose par coseil done lu, ne te marvelier cum il avient. Li panse brise les venant asauz, et <65a> ateneuist les avenir molestes ; li porvars asoagent l'avenement des maus, et fiert formant l'outrecuidier mal.

XXXV. Aygre sunt li mal qui non sunt porpansé, et grevain ou nos cahuns desporveü, et fierent griemant. Li subitains maus vont tost. Ce que n'est porveü tormeinte plus fort. Li sotene tempestéz de mer commuit la paor. Li desporveüz enemis turbe malemant, et li messainé apressent malemant. Totes soteines cosses qui avinent subitainement, avient grevaines. Aparalle ton cuir et as biens et as mas : soffre bien et mal, aversitéz et prosperitéz ensi com il avient. Que que t'avient, soffre par delivre panse. Se mautelanz t'avient, restrein lo ; atempre ta forsennerie et t'indignation, hou estrain ton corage et la force d'ire. Se ne poiz eschevir l'ire, atempre la, et defalir de forsennerie, espren lai. Plus soies apareliéz a recevoir qu'a faire la moleste, et a soffrir que faire les maus. Soies soffranz, et soies et passibles et atemprez ; garde patience et temprance et pais ; estudioie a patience et a pais. Despiz les proches des faites laidanges ; reprove despizant les reproches des gas, vaint les errors finnant, et sormunte par patience les ledanges des maus dissanz.



Sagitas contumelie paciencie clipeo frange, prepara contra aspera verba tolerantie
clipeum, contra lingue gladium <65c> patientie prebe scutum ...